



# L'ENSIGNAMEN DÓU PASTRE DÓU LEBEROUN DE MIRÊIO

Emmanuel Desiles

## ► To cite this version:

Emmanuel Desiles. L'ENSIGNAMEN DÓU PASTRE DÓU LEBEROUN DE MIRÊIO. Lou Prou-vençau a l'Escolo, 2004, pp.30-35. hal-01076805

**HAL Id: hal-01076805**

**<https://hal.science/hal-01076805>**

Submitted on 23 Oct 2014

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## L'ENSIGNAMEN DÔU *PASTRE DÔU LEBEROUN DE MIRÈIO*

Es au cant tres de *Mirèio* que li chato descoucounon ; entandoumens aquéli-d'aqui pantaion à sis amour. Dins aquest encastre, Nourado descuerb à l'assemblado li calignage de *Mirèio* e *Vincèn* ; se galejo proun. Pèr li faire teisa tóuti, e ramenta que li gagno-petit – e *Vincèn* n'es un - soun pas de mespresa, la masco Taven nous vai faire lou dedu famous dôu pastre dôu Leberoun e de l'ermitan de Sant Ouquèri. Escouten-lou :

*Èro un pastre : touto sa vido,  
L'avié passado assouvagido,  
Dins l'aspre Leberoun, en gardant soun avé.  
Enfin, de-vers lou cementèri  
Sentènt plega soun cors de fèrri,  
A l'ermitan de Sant Ouquèri  
Vouguè se counfessa, coume èro soun devé.*

*Soul, esmarra dins la Vau-Masco,  
Desempièi si proumiéri pasco,  
Dins glèiso ni capello avié plus mes li pèd;  
L'avié passa de la memòri  
Meme sis ouro!... De sa bòri  
Éu mountè dounc à l'ermitòri,  
E davans l'ermitan jusqu'au sòu se courbè.*

*- De que vous acusas, moun fraire ?  
Diguè lou capelan. - Pecaire!  
Respoundeguè lou vièi, iéu m'acuse qu'un cop  
Dins moun troupèu, un galapastre  
(Qu'es un aucèu ami di pastre)  
Voulastrejavo... Pèr malastre  
Tuère em'un caïau lou paure guigno-co!*

*- Se noun lou fai à bèl esprèssi,  
Aquel ome dèu èstre nèsci,  
Pensè l'ermito... E lèu roumpènt la counfessioun :  
Anas penja su'quelo barro,  
Ié fai en estudiant sa caro,  
Voste mantèu, que iéu vau aro  
Moun fraire, vous douna la santo assoulucioun.*

*Aquelo barro que lou prèire,  
Pèr lou prouva, ié fasié vèire,  
Èro un rai de soulèu que toumbavo en galis  
Dins la capello. - De sa jargo  
Lou bon vièi pastre se descargo,  
E, creserèu, en l'èr la largo...  
E la jargo tenguè, pendoulado au rai lisc!*

*- Ome de Diéu! cridè l'ermito...  
E tout-d'un-tèms se precepito  
I geinoun dôu sant pastre, en plourant soun sadou :  
- Iéu, se pòu-ti que vous assògue ?  
Ah! de mis iue que l'aigo plògue,*

*E sus iéu vosto man se mougue,  
Que vous sias un santas, e iéu un pecadou!*

Frederi MISTRAL

## ESTRUTURO DÓU TÈSTE :

I : estrofo 1 e 2 : **Un pastre assouvagi que se vòu counfessa**

II : estrofo 3 : **Uno counfessioun extraourdinàri**

III : estrofo 4 e la mita de l'estrofo 5 (fin qu'à *Dins la capello*) : **L'esprovo**

IV : de *De sa jargo* enjusqu'à la fin : **Lou miracle**

### I UN PASTRE ASSÓUVAGI QUE SE VÒU COUNFESSA

#### \* un pastre isoula dis ome

Lou pastre a viscu uno vido liuen de tóuti lis àutris ome :

> èro au founs dóu Leberoun

> a fa que garda soun troupèu touto la vido.

D'aiours, aquéu pastre es pas fa coume lis àutris ome, soun cors memo tèn mai dóu minerau que de la car : a un cors de fèrri. Lou pastre es dounc quaucun de forço particulié, coume l'istòri que vai èstre countado.

#### \* un pastre isoula di pratico religiouso

Lou pastre es liuen di glèiso tant dins soun cors : éu-meme es plus intra dins uno capello *desempièi si proumiéri pasco*, que dins sa tèsto : se souvèn meme plus de sis ouro (lis ouro volon dire li preguiero. Es proun dire que i'a uno ruturo entre la vido d'aquel ome e la vido dis us religious.

Pamens, saup quand meme qu'à la fin de sa vido se fau ana counfessa, mai ié vai perqué es precisamen la fin de sa vido, e poudèn pensa que l'aurié pas fa s'èro encaro en bono santa.

### II UNO COUNFESSIOUN EXTRAOURDINÀRI

#### \* lou soulet pecat que se reprocho lou pastre

Es dounc lou moumen de faire lou bilan de touto sa vido, perqué lou pastre s'es quasimen jamai counfessa : i'a un jo d'oupousicioun entre la vido forço longo dóu pastre e lou pau de pecat que se reprocho. A dire lou vrai, a fa qu'un soulet pecat dins sa vido!

#### \* sincerita dóu pastre

Noun soulamen a fa qu'un soulet pecat, mai es un tout pichot pecat (a simplamen tua un aucèu), e lou pastre lou regreto em' amarun: dis *pèr malastre* e dis encaro *lou paure guigno-co*. Li valour dóu pastre e li valour dis àutris ome, à prepaus di pecat, soun dounc pas li memo.

### III L'ESPROVO

#### \* reacioun de l'ermitan

Davans aquelo counfessioun tant particuliero, l'ermitan carculo e trobo dos soulucioun : siegue lou pastre pren l'ermitan pèr un nèsci, siegue es lou pastre qu'es vertadieramen nèsci : vaqui lou sèn d'aquéli dous vers :

- *Se noun lou fai à bèl esprèssi,*

*Aquel ome dèu èstre nèsci.*

\* ço que l'ermitan pènsò fin-finalo

Finalamen, l'ermitan pènsò qu'es lou pastre qu'es niais. Adounc decido de ié faire passa uno esprovo d'inteligènci. Ié demando de faire uno causo impoussiblo : penja sa jargo sus un rai de soulèu. Vaqui l'esprovo que lou capelan fai passa au pastre.

IV LOU MIRACLE

\* lou miracle

Un miracle es uno causo impoussiblo qu'aribo pamens : aqui es un vertadié miracle, perqué la jargo tèn souleto sus un rai de soulèu. Perqué tèn ?

> es un signe de Diéu que fai mai fisanço à-n-aquéli que creson : lou pastre a pas douta de la paraulo dóu capelan quand aquéu-d'aqui i'a di d'ana penja sa jargo

> l'esprovo èro mai uno esprovo pèr lou capelan, qu'a douta de la bono fe dóu pastre : Diéu s'es servi de l'incredulita dóu capelan pèr ié baia uno leiçoun.

\* la repentido dóu capelan

De-segur, lou capelan a coumprés aquéu message manda pèr Diéu ; adounc, plouro sus éu-meme e lou pecat d'incredulita que vèn de coumetre.

Au countràri, dins aquelo istori, es lou pastre que devèn un persounage mai proche de Diéu, car éu a pas douta : vaqui perqué Mistral dis *lou sant pastre*. D'aiours basto de bouta en parangoun li dos pousicioun di persounage à la debuto e à la fin de la sceno : d'en-proumié es lou pastre que se courbo jusqu'au sòu davans l'ermitan, e fin-finalo es lou capelan que toumbo i geinoun dóu pastre. S'atrobo aqui un jo d'enversioun veramen simbouli de la leiçoun dóu tèste, e simbouli peréu di valour mistralenco.

Acò es uno idèio que revèn souvènt dins l'obro de Mistral : aquéli que soun mai proche de Diéu soun li gènt de la terro, li pacan, li pastre, e pas aquéli que carculon o que soun saberu. Vaqui perqué Mistral disié à la debuto de *Mirèio* :

*Car cantan que pèr vautre, o pastre e gènt di mas!*

Emmanuel Desiles  
Aix-Marseille Université